

Книга Навья

история, толкование и перевод

Работа выполнена © Текстовым Г. И.

Предисловие

Этой историей я заинтересовался случайно, когда мне на электронную почту пришло письмо от совершенно незнакомого человека. Я до сих пор не знаю, ни его место жительства, ни имя, ни возраст, ибо он пожелал остаться полным анонимом, однако, несмотря на мое малое доверие таким вот загадочным незнакомцам, его письма убедили меня в том, что ему и его удивительной истории можно верить.

Очень жаль, но я не смогу ни как передать читателю мою уверенность, и полностью осознаю свою беспомощность что-либо доказать. Так уж вышло, что все материалы, которые мне продемонстрировал в доказательство этот человек, должны будут остаться в тайне (другими словами он мне запретил их как-либо публиковать). Единственным исключением стал только тот материал, что я привожу в этой публикации.

Так что уважаемый читающий эти строки — вопрос веры в данную историю и этот материал остается на вашей совести полностью.

История

В 1978-м году группа студентов спелеологов отправилась в бассейн реки Чулымы (приток реки Обь) для исследования местных пещер (по неполному учету известно до 30 пещер естественного происхождения). В районе реки Черный Иос ими был обнаружен проход в небольшую пещеру. Внутри оказался короткий лаз, заканчивающийся тупиком, где на «каменном алтаре» возлежала золотая пластина с непонятными письменами на старославянской кириллице. Безусловно, подобная находка представляла как научную ценность, так и чисто материальную. И быть может по этой причине, она так и осталась неизвестной до сего момента. Лишь чудом сохранившиеся в частной коллекции дневниковые записи и несколько фотографий позволяют возродить эту вековую тайну.

«Выдался жаркий день. Мы поднялись на небольшой склон местной горы. Название ее нам говорили местные, но когда добрались до места, то выяснилось, что никто из нас его уже не помнит. Впрочем, это и не столь важно. Олег нанес приблизительные координаты на карту и проложил маршрут»

«Ближе к вечеру на одном из уступов склона мы заметили какой-то небольшой провал. В этой части местности не должно было быть крупных пещер, но мы решили проверить»

«Да, определенно это вход в пещеру. Будем спускаться»

«Внизу небольшой коридор метров 15. Практически ровный, несколько квадратного сечения. Кажется, что высечен вручную, хотя стены очень неровные. Заканчивается тупиком. По центру находится некий каменный выступ округлой формы. Похоже на основание разрушенного сталактита, но вряд ли возможно его образования на столь малой глубине и при данных условиях. На нем лежит сверток из прогнившей ткани или кожи... В нем металлическая желтая платина»

«Виталий сказал, что это золото! Килограмм 5-6. Вся исписана с одной из сторон. Буквы такие старые, как в летописях. Не помню, как зовутся. Глаголица или кириллица что ли?»

Далее в дневниковой записи приводится полный текст пластины, скрупулезно переписанный одним из членов похода. В этой публикации приводится электронная версия данного текста.

[Далее следует оригинальный текст Книги Навьей]

Книга Навья

до коли времны бытіи жизни тратѣ
были дѣвы стати силъ и смертѣ во
главѣ на гавъ ты оныа правѣй
бранѣ во главѣ то жи бытіи во
навѣ коса да градѣ во пражѣ
звѣздзѣ по краси мати оземь да
сила томѣ праді коѣа выйдѣ на
вопѣ до сыра котрѣ росѣ во мнѣ та
кона приди то на мерсѣ правѣ то
вырнѣ ко мнѣ то на гавнѣ прыжа да
ли въ смы но да мѣны отары ма
очи та роди та поди къ сердѣ но
напади во чино по сѣти голаго не
быть да вына не проди да грѣси
звездзѣ да рати па ложа па Ирѣ ко

трѣзвѣіе пирѣ да породи мѣфта да
породи геси да породи мѣны житіа
во славу мѣны препадѣ до адѣ ѿ
ѿземь на тѣрѣ ко конь владѣй да
мирнѣ до кради кази то нѣдо новѣ
то гавѣ приди ко дѣвѣ да ади то
мирнѣ сета таны кази то апарнѣ
норта си вѣкѣ дѣла ѿтвѣта мнѣ
парнѣ ѿдотро Калита па роди вы
зна ры ко мѣна породи на крѣта во
вѣучѣ по роди на раѣ да крѣтъ ѿ
ѿземь то вихра то жить то катарѣ
то пради то порода но ре то кази
по мѣны во вѣкы на смердѣ то
пради ко мѣны да выста борона на
красѣ Калита то прыва се мѣдѣ се
млако се рѣно ѿтрыва по мѣны

грѣди ѿ кастѣ то рогѣ Явїи Люба но
рци на та товы прازی ко мѣны
пази во дѣвы по праді зри ко
встатѣ то рѣтъ то правѣй во чревѣ
то червь то по на азѣ то рады во ка
то дѣвы то мѣтъ то рѣтъ праді да
скази по правѣ на вры можа то рци
ѿ крѣгѣ то врѣ камнѣ то чреза по
рны ѿ торѣ прытѣ Калита то занѣ
и вита скози дѣвы тры златѣ дѣвѣ
нова капища жить то въ ѿземѣ то
нары стѣпнѣ со сны дѣвы то
камень тры во чревѣ то пры ѿ
кразѣ по монари праді ко мны во
имѣ то поза и вради то правѣ га съ
смердѣ то скази вѣквиць то пра
кнга то правѣ то гавѣ и да и на навѣ

то скази Калита правжъ то рѣтъ то
правъ по мѣны то ви то ры на каръ
раѣ по итра рѣта во мѣны хранъ
сохрѣ тырнъ кнги рѣтъ по врѣ ты
нарытъ то скази Калита ирь то ры
та правжъ то пади мота рато конь
тѣ Ирѣ то дѣвы краше по дорѣ па
ры пради скази мѣны ору па нары
то шерсть по ради тѣ гора на ры
мѣны руи на ры мнѣ то росѣ

Анализ

Данный текст действительно написан (по крайней мере, в дневниковых записях) на старорусской кириллице примерно XV-XVII веков (полууставное письмо). Однако язык его написания имеет мало общего с древнерусским, как и русским в частности. И хотя большая часть используемых слов имеет коренную связь с древним славянским языком, скорее эта книга написана на каком-то особом наречии или даже зашифрованном письме. Есть гипотеза о смеси диалектов местного населения акватории реки Чулым (чулымский язык) со старославянским языком. Сразу стоит заметить, что в древности славянские племена не были расселены столь далеко на севере, но исключать появление пришлых представителей славянских племен нельзя.

Но более бросается в глаза тот факт, что текст состоит из грубого смешения букв и слов из славянских алфавитов различного времени. Таким образом, все это более походит на грубую мистификацию (не обязательно современную, ее могли создать, скажем, и в XIV-XVII вв.) или зашифрованное письмо.

Если проанализировать сам текст на предмет примерного содержания, то становится вполне понятно, что это некая, по-видимому, былинная история (или нечто похожее по литературному жанру, в любом случае близкое к фольклору).

Начать же перевод или дешифровку текста логичнее всего с названия. «Кнга Навья» – скорее читается как: книга навья или книга Нави. Навь – у древних славян это буквально – загробный мир, в котором живут души умерших (на самом деле это несколько более сложное понятие). Таким образом, в названии этого текста есть какой-то намек на «Книгу Мертвых» или «Книгу Теней» (схожесть названия, но не связь с одноименными произведениями древности). В любом случае книга своим названием говорит, что ее повествование связано с миром Нави.

Далее, даже без дешифровки текста сразу бросаются в глаза имена собственные: Калита, Явия Люба, Ир.

Слово «Калита» имеет несколько значений, прежде всего это – кашель, денежная сумма. Также, такое прозвище имел князь московский, великий князь владимирский Иван I Даниилович Калита (но сразу скажу его имя к данному тексту отношения не

имеет, см. далее перевод книги), а также такое имя было распространено в древности у различных славянских племен.

Явия Люба — также явно имя собственное. Но в отличие от слова «Калита», оно и видится, и читается как-то иначе. Вообще, грубо говоря, транскрипция этого слова на современный язык как Явия — не совсем верен, скорее правильно сказать Явь Люба, то есть Люба из мира Яви — еще одной части древнерусской духовной концепции о троице миров. Явь — это наш физический материальный мир, мир в котором мы с вами живем. Слово Люба — это безусловно женское имя, означающее «любимая» или «возлюбленная», но вероятнее речь идет о богине Любаве (как таковой богини в пантеоне славянских богов нет, однако в отдельных источниках упоминается про почитание некоего религиозного персонажа с таким именем, вероятно являющимся проекцией образа богини брака, изобилия, созревания урожая — Лады). Учитывая использование этого имени в сочетании с словом «Явь», можно предположить, что речь идет о богине Яви Любаве.

Слово «Ир» упоминается в тексте два раза. Прежде всего, на ум приходит тот факт, что Ир — это название реки в Кировской области и республике Коми. Надо сказать, что хотя эти места и удалены от места обнаружения пластины с письменами, они были вполне в области досягаемости древними путешественниками. Но скорее речь идет о другом — а именно о религиозном значении слова. «Ир» в старину означало буквально — свет Ра, то есть свет солнца.

Далее попробуем перевести текст на современный русский язык. Сразу отмечу, что я не лингвист, и тем паче не специалист по славянской письменности. Весь мой перевод данного текста — это исключительно любительская попытка, которая может разительно отличаться от реального содержания. Но у читателя в любом случае имеется оригинальный текст.

**[Далее следует авторский художественный перевод
текста Книги Навьей]**

Книга Нави

До коли будут спать девы сильные и смерть будет главенствовать над миром сим. Ты же тот самый познающий истину, которому уготовано победит смерть в мире сем. Да вознесется к звездам прекрасная Мать Земли и сила будет дана тому, кто услышит первородный внутренний зов в себе, кто придет в то место, где откроются врата в мир богов, через познания себя и окружающего мира. Омой с себя нечистоты и присоединись к детям Всевидящей Матери, породивший тебя и возлюбившей тебя. Очисти свой разум от нечистых мыслей печаливших звезды, да терзающих душу. Тогда свет солнца дарует изобилие, радость и излечит страдания, во славу Матери.

Мы построили усыпальницу, уходящую глубоко в землю, в коей покоятся девы, которые пробудятся ото сна, когда будет произнесено тайное слово, которое откроется тебе в этой книге.

В былые времена жизнь на земле была счастливой. Люди и Боги жили мирно. Девы управляли миром и помогали людям. Кругом царила доброта и любовь и

НЕ БЫЛО В МИРЕ ТОМ СМЕРТИ (прим. автора - фактически этого участка нет в оригинальном тексте (он опущен в повествовании), но он следует из контекста отдельных слов и фраз, и поэтому я решил привести его здесь). Но однажды злой колдун (прим. автора - вероятно даже некое божество) Калита, обладающий страшной силой, создал Камень, в который заточил свет солнца, и поместил его глубоко в землю. И погряз мир во тьме несчастий, и вошла в мир смерть. И захотел злой Калита уничтожить весь мир и землю, но путь ему преградила Богиня Любава (прим. автора — возможно богиня Лада). И созвала она всех дев и пошли они ратью на Калиту. Но силы его были великие, и перед смертью своей он наложил на дев проклятие, и уснули они сном вечным, вокруг того камня заколдованного. И чары его остались и после него.

И возлежат теперь девы в усыпальнице той, что стала им последним пристанищем, которое есть Храм Жизни, где на ступенях они покоятся в каменных саркофагах. И когда пробудятся они, то откроются вновь врата в мир богов и смерть, как и несчастья уйдут с земли.

Так сказано было в слове Книги Троицы Миров (прим. автора — имеется ввиду: Правь, Явь и Навь), так сказано было самим Калитой, что теперь главенствует в мире тьмы. И знает он, что падет его власть, как только найдется человек чистый душой и мыслью, который припадет к Камню и пробудет дев.

Стоит ему породняться на гору ту (прим. автора — где Храм Жизни) в час утренней росы вскинуть свой шест и прокричать воззвание к Матери.

Анализ текста

Довольно странное и неоднозначное содержание получается у текста. Это однозначно некая легенда религиозного и вероятно культового толка. Следует заметить, что текст явно намекает на культ поклонения Матери Земли. Но в XIV-XVII вв. такого культа уже не существовало, более того, даже для древних славянских племен этот культ не был характерен, как и для местного населения акватории реки Чулым. Речь, по-видимому, идет о совершенно древнем веровании, относящимся еще к временам неолита! Но тогда откуда взялись эти записи на золотой пластине?! Логично предположить, что их сделали последователи некой секты поклонников Матери Земли и берущие свои корни из времен еще более темных. Легенда могла сохраниться в устной форме и передаваться из поколения в поколение, пока не была придана писемному слову (и вовсе не обязательно, что этот текст на золотой пластине первый вариант записей данной легенды). Единственный возникающий вопрос: почему она была записана столь странным образом?

Вероятнее всего, это сделано с целью защитить истинное содержание текста от непосвященных. В те времена (XIV-XVII вв.) грамотных людей (имеется ввиду знающих письменность и могущих читать тексты) в тех краях практически не было, а те, что были, скорее всего, не знали славянской азбуки, или знали, но не на таком уровне, чтобы прочесть такой запутанный текст.

Однако это не самая главная странность. Стоит обратить более пристальное внимание на две вещи: содержание текста и его исполнение (на золотой пластине).

Сразу стоит заметить по исполнению тот факт, что золото у славян имело особое сакральное значение. Славяне верили, что предметны из этого материала могут обличить плохого человека. Другими словами, только чистый духом человек, мог безнаказанно прикоснуться к этому металлу, в то время как плохого ждали несчастья. С этой точки зрения, нанесение текста на золотую пластину имеет важное практическое значение: не допустить попадание сокровенных знаний в плохие руки.

По содержанию текста сразу бросается в глаза очень странное содержание легенды. Давайте проанализируем перевод текста. Первый абзац явно является вступлением и собственно имеет культовое значение. При этом стоит заметить, что он начинается с фразы, как бы намекающий на то, что читающий хорошо знаком с легендой о девах. Таким образом, вероятно текст предназначался только членам данного культа.

И вот далее идет очень резкий переход к повествованию о вещах весьма интригующих. Я не стану анализировать весь текст в подряд (он вполне понятен), а выделю лишь три абзаца и даже процитирую их еще раз:

Мы построили усыпальницу, уходящую глубоко в землю, в коей покоятся девы, которые пробудятся ото сна, когда будет произнесено тайное слово, которое откроется тебе в этой книге.

И далее по тексту...

И возлежат теперь девы в усыпальнице той, что стала

им последним пристанищем, которое есть Храм Жизни, где на ступенях они покоятся в каменных саркофагах. И когда пробудятся они, то откроются вновь врата в мир богов и смерть, как и несчастья уйдут с земли.

И в конце...

Стоит ему породниться на гору ту (прим. автора — где Храм Жизни) в час утренней росы вскинуть свой шест и прокричать воззвание к Матери.

Очень странный текст, события которого не встречаются ни в каких иных источниках того и более раннего времени. Можно сказать, что это уникальный сюжет, по крайней мере, для Древней Руси.

Речь идет о некой усыпальнице находящейся под землей и вероятно под некой горой. С древнейших времен у славян была погребальная традиция постройки курганов. И в данном случае, логично предположить, что имеется ввиду не гора, а именно курган, под которым находится усыпальница дев. Девы же погребены в каменные саркофаги, что стоят

на выступах или ступенях. По центру находится Камень. И все это зовется Храмом Жизни.

Стоит заметить фантастический сюжет для древней русской истории. Но что если это не просто легенда? Ведь многие русские былины и мифы основывались на реальных событиях. И вероятно в действительности существует некий Храм, который ждет своего открытия. Вот в чем я вижу интерес этого текста.

Как я переводил текст

И наконец, мне бы хотелось пояснить, как я переводил данный текст. Об этом меня просили рассказать очень многие и поэтому я решил включить этот рассказ в данную публикацию.

Замечу сразу, что такой художественный перевод занял у меня не один месяц работы, впрочем, я уделял ему лишь по часу или два в день.

Переводить этот текст стандартным способом не возможно. То есть, если взять каждое слово и перевести его на современный язык, то в итоге мы

получим нечитаемый текст. Меня многие упрекают, дескать, как я получил такой текст, если даже невооруженным взглядом видно, что речь идет совсем об ином. Я тоже по началу видел в тексте совсем иной сюжет. Можете перечитать ту часть публикации, которую я назвал «Анализ». Я переписывал ее несколько раз, по ходу появления перевода новых строк оригинального текста. Но специально для читателей я оставил некоторые неверные в итоге первоначальные предположения. Например, что Ир — это наименование реки и т.п.

Давайте я, просто приведу пример перевода, а не стану распинаться в многословных объяснениях. Возьмем самое первое предложение (дробление текста в условиях отсутствия знаков препинания пришлось делать по логике повествования), которое в оригинале записано так:

«до коли времны бытїи жизни тратѣ были дѣвы
стати силѣ и смертѣ во главѣ на гавь»

Если перевести дословно, используя в качестве основы перевода слов их корни (берем за основу значение корня слова), то получим что-то вроде:

**«ДО КАКИХ ВРЕМЕН БЫТИЯ ЖИЗНИ ТРАТЫ БУДУТ ДЕВЫ
СТАТНЫЕ СИЛОЙ И СМЕРТЬ ВО ГЛАВЕ ЯВИ»**

Текст весьма малопригоден для чтения. Но суть его вполне ясна. Разберем:

«ДО КАКИХ ВРЕМЕН БЫТИЯ ЖИЗНИ» – все это можно описать фразой: сколько же, или до коли БУДУТ. Сложность здесь может возникать при анализе словосочетания «БЫТИЯ ЖИЗНИ». Что это такое?

Бытие — имеет корень быт: быть, бытность, бытовой. То есть это слово означает существование, как таковое. Существование чего? Жизни. То есть автор текста говорит о временах существования жизни. Это сложное понятие, но на самом деле оно переводится на современный язык, просто как обозначение будущего времени. Сложно? Безусловно, этот пример явно показывает, что данный текст изначально составлялся в условиях отсутствия понятия в письменности явного обозначения времени. То есть родоначальник этого текста — очень древнее письмо, которое существовало на заре возникновения славянских алфавитов и письменности как таковой.

Но вернемся к нашему предложению: «траты будут девы статные силой». Здесь впервые в тексте встречается неоднозначное слово, корень которого не соответствует смысловой нагрузке — это слово «тратѣ».

Трат — утрата, тратить, потрачено. Отсутствие чего-либо в настоящий момент, но что было в прошлом. То есть то, что утрачено. Естественно было бы правильнее перевести текст, как: «до коли будут утрачены девы сильные». Но в контексте повествования нам становится известно, почему они утрачены — он спят. Учитывая тот момент, что текст был рассчитан на то, что читающий уже в курсе этого факта, то я смело заменил слово «утрата» — на «спят». Оставшуюся часть фразы я не считаю нужным разбирать, он вполне понятна.

«И смерть во главе Яви» — вполне однозначная фраза, просто не «звучащая красиво» на нашем современном языке. Я уже писал, что такое Явь — это наш физический мир. Все предельно просто: смерть во главе нашего мира. То есть — «и смерть будет главенствовать над миром сим». Так понятнее и красивее.

Именно так по крупницам смысловой нагрузки я и перевел весь текст. Не стоит его воспринимать буквально по словам. При отсутствии явного обозначения падежных и временных форм, а также использованию устаревших и забытых значений корней слов, этот текст становится камнем преткновения для современного читателя.

Однако я не уверен в том, что мой перевод абсолютно верный и точный, именно поэтому я не публикую черновики своей работы над переводом и дословный перевод текста. В противном случае, такая публикация могла бы поспособствовать укоренению неверного толкования текста. Я же уверен, что найдется много людей, которые уточнят и исправят мой перевод или же создадут свой собственный.

За сим позвольте откланяться.

Ваш покорный слуга — Текстов Г. И.

textovgi@yandex.ru

© Все авторские права защищены. При копировании любой части публикации ссылка на автора обязательна. Разрешено свободное распространение публикации в неизменном виде, с обязательным указанием авторства.

Публикация является исключительно частной исследовательской работой в рамках изучения неизвестных письменных памятников славянской культуры, и не носит какой-либо религиозный или политический характер.